

## EL PROCESO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA Y LOS TITULARES

## THE PROCESS OF TRANSLATION OF JOURNALS AND HEADLINES

M. Sc. Julia R. Martínez García<sup>1</sup> (0000-0001-5624-0802), Universidad de Matanzas.

[julia.rosa@umcc.cu](mailto:julia.rosa@umcc.cu)

Lic. Norma Cabrera Lantigua<sup>2</sup> (0000-0002-5416-3732)

### Resumen

El texto periodístico resulta ser en la actualidad una de las armas más poderosas del proceso de comunicación de la realidad contemporánea y adquiere dimensiones locales y mundiales al diseminar noticias de alto impacto. La variedad de información y su distribución en los diferentes formatos expone la amplia gama de recursos estilísticos de cada lengua y la necesidad de comprensión de los mismos por la comunidad mundial. La traducción, a su vez, es una actividad de comunicación que realiza una doble función; ser fiel al mensaje y hacerlo de manera que llegue a nuevos públicos en una lengua y contextos también diferentes. Este trabajo examina el proceso de traducción de los titulares y las diferentes estrategias discursivas que se pueden adoptar durante el proceso de formación de traductores en la carrera Lengua Inglesa.

**Palabras clave:** *traducción periodística, titulares, proceso mental*

---

### Abstract

At present, the journalistic text is considered as one of the most powerful means in the communication process of contemporary reality. The production of journalistic texts acquires local and global dimensions by disseminating high-impact news. The variety of information and its distribution in different formats exposes the wide range of stylistic resources of each language and the need for their understanding by the world community. Translation, in turn, is a communication activity that performs a double function; being faithful to the message transmitted and doing it, in such a way that reaches new audiences in different languages and social contexts. This paper examines the translation process of headlines and the strategies adopted during the process of training translators in the English Language students majoring in Translation.

**Key words:** *journalistic translation, headlines, mental process*



---

Monografías 2021

Universidad de Matanzas © 2021

ISBN: 978 - 959 - 16 - 4681 - 1



---

*Monografías 2021*

*Universidad de Matanzas © 2021*

*ISBN: 978 - 959 - 16 - 4681 - 1*

El texto periodístico resulta ser en la actualidad una de las armas más poderosa del proceso de comunicación de los hechos sociopolíticos de la realidad contemporánea. La variedad de información que circula en los diferentes formatos en que se distribuye la información expone la amplia gama de recursos estilísticos de cada lengua y la necesidad de comprensión de los mismos por la comunidad mundial.

La producción de textos periodísticos adquiere dimensiones locales y mundiales al diseminar noticias de alto impacto. Por ello, la manera en que esta información se transmite debe cumplir no solo su función informativa sino también apelativa. De la misma manera, el espacio que ocupa la noticia permite el uso de combinaciones léxicas que van desde las frases idiomáticas al uso de metáforas, frases fijas y colocaciones lo que influye en su función expresiva.

La traducción, a su vez, es una actividad de comunicación que realiza una doble función. Ser fiel al mensaje que se transmite y hacerlo de manera que llegue al destino de nuevos públicos en una lengua y contextos también diferentes. Consecuentemente, son más frecuentes los textos que deben ser traducidos con la misma inmediatez en diferentes formatos a partir de la reconstrucción del sentido que se expresa igualmente, a través de recursos léxicos, gramaticales y culturales apropiados de la lengua de llegada.

A pesar de la importancia de este tema y de la cantidad de textos que se traducen a diario para agencias periodísticas, este tipo de traducción no se ve favorecido por un amplio número de investigaciones si la comparamos con la literaria, por ejemplo. Si bien no es objeto de este trabajo analizar la cantidad de investigaciones sobre la traducción periodística sí nos interesa la manera en que se realiza el proceso de traducción en los estudiantes de Lengua Inglesa.

El traductor no es quien produce el texto, su función es entender para traducir eficientemente por lo que la fase de comprensión es tan importante como la aplicación de estrategias para la transmisión del sentido. En cuanto al contenido, el traductor a diferencia del especialista, no necesariamente tiene que ser capaz de producir por sí solo textos especializados. "En caso de carecer de esos conocimientos, debe saber suplirlos mediante su capacidad de documentación, que le permitirá adquirir los conocimientos necesarios" (Hurtado, Albir, 2017).

El proceso de la traducción periodística se complejiza cuando el traductor utiliza la creatividad para expresar en su lengua materna o lengua extranjera el mismo sentido que se transmite y, al mismo tiempo, lidiar con los problemas de construcción según la variedad lingüística del titular. Un traductor experimentado ya debe conocer la diferencia entre los titulares de *Granma* y los del *Washington Post*, por ejemplo. Sin embargo, el estudiante durante su entrenamiento no tiene muchas oportunidades para

realizar encargos reales por lo que su preparación simulada adquiere relevancia bajo la supervisión de especialistas, colaboradores y profesores.

De hecho, el profesor debe guiar al estudiante a entender cuáles la diferencia entre un texto con temática socioeconómica publicado en *El Economista* y otro con la misma temática en cualquier otra publicación. ¿Dónde están los límites del texto periodístico? ¿Cuál es entonces la diferencia? Es la fase de comprensión la que nos permite analizar estas diferencias a partir de los elementos intra y extra textuales sugeridas por Nord y aplicables al proceso de la traducción. Preguntas esenciales orientadas al análisis de texto y a su sentido nos servirán de guía durante la fase de comprensión del texto original (Nord, 1991).

En este artículo se analizan las estrategias discursivas utilizadas en la fase de comprensión de la traducción periodística, específicamente de los titulares, así como la importancia que reviste el análisis de los elementos discursivos que servirán de base para la traducción del artículo periodístico. Se identifican, además, tareas dentro del proceso de enseñanza de la traducción que pueden contribuir a una mayor preparación para el empleo del futuro traductor.

La disciplina Traducción e Interpretación permite a los estudiantes lograr la comprensión del sentido de los textos de partida, que incluyen aspectos lingüísticos y extralingüísticos de las lenguas de trabajo. Entre sus objetivos generales esta traducir tanto, de la lengua inglesa a la lengua española textos de diversos tipos y estilos funcionales, sobre la base del conocimiento teórico y del dominio práctico de ambas lenguas, el dominio de las técnicas de traducción, y del conocimiento de la realidad histórica, social, cultural y temática en que se producen los textos. En el nuevo Plan de estudio "E" ya se incluye la traducción inversa por lo que la formación de estas habilidades adquiere mayor importancia en un contexto en desarrollo dominado por los medios de difusión masiva y la proliferación de la información en todos los campos del saber.

La asignatura, eminentemente práctica, refuerza presupuestos como el desarrollo de hábitos profesionales en medio de situaciones comunicativas por excelencia, de ahí la importancia de dominar los fundamentos extralingüísticos y pragmáticos de la comunicación; la importancia del sentido y su relación con el discurso y sus componentes esenciales.

El número de horas dedicadas a la introducción de fundamentos teóricos de la especialidad no es suficiente para introducir todos los elementos necesarios para el análisis del discurso, por lo que otras asignaturas básicas como Lengua Española, Estudios Lingüísticos, Lexicología, Estudios Comparativos, entre otras, realizan énfasis en contenidos esenciales para este objetivo. Estos conocimientos se ponen

en práctica mediante el entrenamiento de técnicas y procedimientos aplicados a la traducción de textos sociopolíticos, socioculturales, de divulgación científico-técnica, y periodísticos.

La enseñanza del texto periodístico como tipología textual está ubicada en el quinto año de la carrera. Sin embargo, cuando revisamos los textos con los que se trabajan durante las asignaturas anteriores nos percatamos de que la mayoría ha sido publicada en diferentes medios de prensa, digitales o impresos. A pesar de ello, el análisis de estos textos híbridos se centra en las temáticas y funciones comunicativas según las características de su encargo social.

La idea de actividades para el análisis de titulares parte de la preocupación experimentada en clases y a través de la entrega de tareas de traducción en las que se pueden apreciar dificultades con la traducción literal de los títulos de textos, el uso de recursos estilísticos sin tener en cuenta la equivalencia dinámica y en algunos casos, el cambio total del sentido del titular. Además, durante la revisión se detectó que la reexpresión se hacía mucho más compleja cuando aparecían elementos que demandaban del estudiante experticia, no solo en el conocimiento de estrategias sino también sobre las características del texto periodístico en sentido general.

Ya sabemos que toda versión es permisible mientras se transmita el sentido, sin embargo, además de los conocimientos lingüísticos el estudiante debe contar con fundamentos teóricos de la tipología textual de la que traduce y dominio práctico de sus características, funciones específicas y estrategias de las que se puede auxiliar para la traducción. Solo así podrá especializarse como un traductor competente; reproducir fielmente la intención, pero articulando el pensamiento sin dejar de tener en cuenta la funcionalidad y el destinatario (Delisle, 2005: 27).

La experiencia, que incluye la selección de un corpus periodístico en desarrollo parte de la generalización de una investigación de la autora sobre la frecuencia del uso de colocaciones y su manifestación en el texto periodístico. Paralelamente, la autora ha creado un corpus de titulares de prensa impresa y digital de Cuba y otros países, en español e inglés respectivamente. Se introdujeron un total de 50 titulares por temáticas, siempre incluyendo los temas más acuciantes de la realidad contemporánea. Muchas de las noticias son replicadas en diferentes versiones por varias agencias y traducidas según el país o lugar donde se genera la noticia. Esta última característica permite comparar la efectividad de los titulares en ambas lenguas y proponer un patrón de regularidad que puede ser muy útil para el análisis en sesiones de trabajo práctico a partir de la selección de titulares que realmente sean el reflejo de los problemas más frecuentes que presentan los estudiantes y que permitan la aplicación de técnicas de traducción ya conocidas a los textos periodísticos.

Los titulares, específicamente, llevan en sí la síntesis de la noticia y como valor añadido en tiempos de premura la posibilidad de que el lector ávido pueda decidir con solo una mirada si consulta o no la explicación o ampliación de la noticia. Esta perspectiva nos muestra a la noticia nunca antes tan dependiente de su titular en tiempos de proliferación noticiosa.

Los investigadores coinciden en que un Titular tiene una función gráfica y discursiva y a decir de Van Dijk, "los encabezados" son la parte más importante del texto, "Tanto semántica como esquemáticamente, además de por su organización, el titular es el número uno" (Van Dijk, 1988).

Por tanto, el titular es el primer contacto del lector con la noticia y su construcción resumida pudiera ser sencilla, su función esencial es aportar información y al mismo tiempo atraer la atención. El hecho de que el titular pueda traer alguna dificultad al traductor pudiera estar en la diversidad de estilos en los que se suelen presentar; según especialistas estos suelen ser expresivos, apelativos, temáticos e informativos y al mismo tiempo breve, conciso y creativo. De hecho, una investigación de la Universidad de Stuggard propone un procedimiento para determinar las emociones que se esconden detrás de un titular en relación directa con su función (Bostan, et al. R. 2020). Este procedimiento abre pautas para el análisis del proceso traductor de los titulares en una sesión de entrenamiento donde el estudiante es capaz de determinar emociones como la alegría, la angustia o el miedo y cómo estas pueden traducirse de manera eficiente.

Para el análisis y planificación de las actividades se realizó una revisión bibliográfica con el objetivo de conocer el enfoque didáctico y profesional a este problema por diferentes investigadores (Bostan, et al. R. 2020; Krennmayr, 2015; González Davies, 2004). Desde el punto de vista didáctico, las actividades tienen un enfoque integrador donde convergen diferentes teorías con la práctica pre profesional a través de de la didáctica de la traducción, esta última en constante desarrollo. De la traductología predomina el enfoque interpretativo de Seleskovitch y Lederer, el textual de Reiss y Vermeer y Baker (1992) y el comparativo de Nord.

De la misma manera, se tuvo en cuenta el desarrollo de una serie de competencias de los estudiantes donde interactúan habilidades estructuradas que permiten materializar esquemas semánticos que se han conformado a largo plazo como la competencia lingüística en las dos lenguas, la competencia extralingüística, la competencia instrumental, la competencia de conocimientos de traducción, la competencia estratégica y la de componentes psicofisiológicos (Albir & PACTE, 2017). Asimismo, es crucial la interculturalidad del texto oral y escrito, tema de investigación que ha sido abordado

anteriormente por autores que consideran que la mirada intercultural holística del texto es tan importante como la lingüística (Yang, 2015; Rodríguez Morell, 2016).

De manera general la metodología que seguimos para la traducción de un texto se evidencia en sus fases fundamentales; Comprensión, Reexpresión, Confrontación y Revisión final. Se diseñaron actividades y tareas para las fases anteriores lo que implica el análisis de las relaciones internas que establecen las ideas en el texto (titular) que se traduce y el análisis lingüístico y pragmático del mismo. Como el titular es parte integral de un texto, también se tuvo en cuenta su concreción en el artículo que lo complementa para traducir como tarea final.

Como se ha explicado anteriormente, se dedican solo dos horas a la introducción de elementos teóricos sobre la traducción periodística por lo que previamente al desarrollo de actividades prácticas se orienta al estudiante el estudio de la bibliografía compilada por el colectivo de profesores sobre esta tipología textual, de materiales sobre estrategias de traducción y de artículos relacionados para su lectura y reflexión. Se toma en cuenta actividades de documentación y activación de los conocimientos previos que se suponen que deben poseer los estudiantes no solo de las temáticas seleccionadas sino también de las estrategias de traducción para la solución de problemas. Esta fase del trabajo se realiza de manera no presencial y su concreción se pone de manifiesto durante las sesiones prácticas.

Es necesario esclarecer que en los dos últimos años el incremento del trabajo autónomo ha crecido debido a los embates de la Covid-19 lo que presupone el uso de otras vías de interacción que lejos de afectar la enseñanza de esta profesión facilita un grado de autonomía y consulta en las redes de recursos para traductores por parte de estudiantes y profesores. Estas tareas que siempre han sido componente de la enseñanza y aprendizaje de la traducción ahora adquieren una mayor importancia y vitalidad. Implica, además, un grado de preparación eficiente por parte de los profesores en la orientación de tareas preprofesionales que realmente coadyuven al cumplimiento de los objetivos del plan de estudio.

Las tareas presentan un alto componente desarrollador, por su capacidad de promover la gestión de conocimientos y movilización de habilidades garantizando lo cognitivo y lo afectivo durante la toma de decisiones y como complemento, la autovaloración y autocorrección para que cada participante asuma su propio desarrollo. De manera general, las tareas propuestas son las siguientes:

Para el profesor:

- Identificación de objetivos metodológicos según tipología textual, tareas y actividades.
- Preparación y selección de materiales de lectura, análisis y reflexión (documentación).

- Selección y extracción de los titulares a partir del análisis del corpus compilado anteriormente en español e inglés y de diferentes medios de prensa, impresa y digital.
- Identificación de tareas secuenciales variadas que permitan la interacción individual y grupal.
- Desarrollo de orientaciones precisas para las actividades integradoras que se realicen según modalidad seleccionada; no presencial, semipresencial o presencial.
- Elaboración de parámetros evaluativos para cada una de las fases del proceso de traducción.
- Evaluación de las etapas de trabajo.

Para los estudiantes:

- Conferencia inicial con traductor invitado de un medio de prensa local quien explica las características de su trabajo profesional y comparte experiencias sobre la traducción periodística problemas y estrategias.
- Recepción de materiales con sus respectivas guías de estudio. Información sobre las temáticas que se seleccionaron y la metodología de trabajo para el trabajo en grupo.
- Lectura, análisis y reflexión sobre la documentación de estudio de manera independiente.
- Participación en espacios de reflexión y de trabajo cooperado para el análisis de los titulares y su proceso mental a través de actividades didácticas que facilitan la interacción grupal e individual.
- Evaluación, co-evaluación y autoevaluación del proceso.

Una vez se determinen estos presupuestos y los estudiantes reciban la información necesaria sobre los textos periodísticos se realizarán actividades específicas para el análisis de los titulares. Las sesiones dedicadas a este género pueden variar en dependencia del tiempo asignado a la asignatura. Las actividades pueden introducirse de manera aislada a partir de la asignación de textos de una temática particular para traducir con su respectiva guía de estudio donde se precisa las tareas que el estudiante debe realizar de manera individual y grupal en clase desarrollando su autonomía e interacción. De la misma manera, estos contenidos y actividades se pueden integrar en un taller de traducción (González Davies, M., 2004) de textos periodísticos a partir de una simulación donde el estudiante pone a prueba sus conocimientos y habilidades preprofesionales bajo la tutela del profesor (ver Anexo).

En ambos casos, las tareas tienen como objetivo determinar las características esenciales de los géneros periodísticos y su proceso de traducción. Los aspectos analizados que se priorizan durante una primera fase de comprensión de los elementos intra y extratextuales del texto son los siguientes: tema, análisis de la función comunicativa del titular, las connotaciones ideológicas implícitas o no, complejidad léxico-semántica de los titulares; uso de metáforas, frases hechas, colocaciones, referencias culturales, el orden



oración comparado del texto origen y el texto meta, entre otras. Según el titular seleccionado determinar emociones como la alegría, la angustia o el miedo y cómo estos pueden traducirse de manera eficiente teniendo en cuenta estos elementos propios de los titulares.

Como resultado de esta propuesta realizaremos un inventario para visualizar los problemas más comunes que condicionan la efectividad de la traducción de titulares del inglés al español y en la traducción inversa de los estudiantes durante su entrenamiento preprofesional:

1. Conocimientos previos: El conocimiento de la realidad política, social y económica del mundo puede hacer la diferencia en este sentido. Muchos errores se cometen por una pobre referencia de lo que ocurre a nivel mundial. No conocer determinado hecho cultural puede confundir al estudiante al "crear" un título inadecuado.

- *Miami Vice (The Nation, April 26, 2007)*
- *Urge girar la mentalidad productiva (Granma, 20/4/21)*

2. Metáforas: Estas aparecen con frecuencia en el texto periodístico en general y en los titulares. Su uso cumple diferentes funciones como persuadir, evaluar hechos y resaltar ideales ideológicos. Para la toma de decisiones los estudiantes pueden especular sobre la temática y proponer una traducción literal, sin embargo, la traducción final solo será efectiva una vez que se haya leído el artículo y se haya encontrado su sentido. Durante el trabajo de la traducción inversa aparecen ejemplos que a priori presentan estas características y a su vez, presentan dificultades en su traducción al inglés por tener un alto componente intercultural y el uso de frases informales:

- *Girón les quita el sueño a los mercenarios (Granma, 20/4/21)*
- *MP who asked intern 'to fool around' will not lose party whip (The observer)*
- *Merkel rails at German states for taking foot off 'emergency brake' (F.T.com, 28/3/21)*

3. Sintagmas nominales que funcionan como sujeto:

- *El Ordenamiento se abre paso (El Economista, Cuba)*
- *Unlike the United States, Cuba does not interfere in the electoral processes of other nations (Granma, 20/4/21)*

4. Uso de variados registros o frases que aluden a determinados estilos burocráticos, administrativos, literarios:

- *Los días que lo absuelven (Granma, 25/11/20)*
- *En la savia profunda de Cuba (Granma, 25/11/20)*
- *La política de cuadros no admite improvisaciones ni incoherencias (Granma, 25/3/21)*

5. Alteración del orden oracional: La redacción de titulares presenta variedad estructural según estudios de sus rasgos formales (Nadal Palazón, 2011). Cuando este orden se altera en la traducción también se altera la función y la estructura del titular. En la prensa cubana es menos frecuente el uso de estas estructuras al introducir la noticia de manera directa y en muchos casos emitirse de manera oficial; conocer estas diferencias es importante:

- *Covid-19: Mexico revises coronavirus death toll up by 60%* (The observer)
- *Myanmar: Doctors under fire as military targets efforts to aid injure protesters* (The observer)
- *Cuba reporta 950 casos positivos a la COVID-19, para un acumulado de...* (Prensa Latina, 27/3/21)

6. Uso de comillas, rayas, paréntesis y corchetes. Se ponen de manifiesto las diferencias existentes de estos usos no solo desde la gramática sino también debido a decisiones editoriales. Un ejemplo son las comillas inglesas (""), simples (') o angulares («»).

- *'Not built for minorities to succeed': black scientists on academia's race problem.*
- *Ongoing President Trump to label Cuba state sponsor of "terror".*

7. Abreviaturas: El uso de las abreviaturas es muy común, lo que presenta problemas que van desde el desconocimiento del contexto de donde surge la noticia hasta abreviaturas de los propios medios de comunicación, como el uso de GMA (Granma, órgano oficial de Cuba) o AMLO (Presidente mexicano Andrés Manuel López Obrador. Esta práctica es muy extendida en el Reino Unido y México, por ejemplo.

- *Former PM 'lobbied senior number 10 aide and Matt Hancock' to help Greensill.*
- *Schools fear second-grading fiasco for GCSEs and A-level.*

En resumen, este inventario de problemas no es exhaustivo, existen otras particularidades que pueden ser utilizadas durante el proceso de la enseñanza y por problemas de tiempo y espacio no podemos ejemplificar como la omisión de ciertos elementos gramaticales, el uso de las construcciones pasivas entre otras más frecuentes. Los resultados finales se valoran durante el taller integrador donde se valora el proceso mental como el punto crítico para un análisis textual coherente en la búsqueda del producto final que es la traducción del sentido del titular y del artículo que lo complementa.

La producción de textos periodísticos va en aumento en la realidad contemporánea, a la par crecen las posibilidades de traducción. El proceso de enseñanza y aprendizaje de saberes, procedimientos y estrategias resulta vía efectiva para la formación de competencias profesionales a través del diseño de

actividades orientadas al entrenamiento y reflexión teórico-práctica en diferentes modalidades con énfasis en la interacción grupal.

En sentido general, el uso de estas tareas resulta ser motivadoras por la interacción reflexiva y creativa que se produce en los grupos de trabajo presencial; el análisis genera satisfacción y motiva la búsqueda de nuevos titulares, el análisis comparativo de su estructura y funciones y la negociación del producto final. Asimismo, el conocimiento sobre el estilo y géneros periodísticos presupone una motivación por este perfil profesional en un mercado laboral diverso.

La aplicación de estas actividades ha aumentado el interés de esta autora por los elementos discursivos del texto periodístico y cuestionamientos más teóricos como el por qué del uso de ciertas elecciones léxicas a la hora de confeccionar titulares y su relación evidente con el proceso de traducción creativa en el contexto de la prensa cubana. Es también de interés continuar analizando las estrategias aplicables a la traducción inversa del español al inglés.

Se abren nuevas oportunidades de investigación sobre el uso de los titulares y su traducción durante el proceso de enseñanza y aprendizaje lo que constituye una oportunidad para el desarrollo de competencias en la traducción periodística y en el uso y administración por los estudiantes de recursos como los corpus para establecer comparaciones tipológicas y estudios de léxico.

#### **Referencias bibliográficas**

- Bostan, L.-A.-M. and Klinger, R. (2020). Good News Everyone: A Corpus of News Headlines Annotated with Emotions, Semantic Roles, and Reader Perception. En arXiv:1912.03184v3[cs.CL] 3 marzo de 2020
- Delisle, J. (2005). *L'Enseignement pratique de la traduction*. Ottawa : Les Presses de L'Université d'Ottawa.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis for Translation*. Amsterdam : Rodopi.
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks and projects* Volume 54 Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017). *Researching Translation and Interpreting Competence by* PACTE Group. [Benjamins Translation Library, 127]. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- Nadal, Palazón. (2011). "EL discurso ajeno en los titulares periodísticos". En línea

Krennmayr, Tina. (2015). "What Corpus Linguistics Can Tell Us About Metaphor Use In Newspaper Texts". (2015: 530-546) Journalism Studies, Vol. 16, No. 4, 530-546, <http://dx.doi.org/10.1080/1461670X.2014.937155> © 2014 Taylor & Francis

Rodríguez Morell, Jorge Luis (2016). Ciencias de la educación, interculturalidad y formación humanista en la Universidad cubana, caribena y latinoamericana contemporánea. UNIANDES -Editorial Jurídica del Ecuador, Quito, 2016.

Van Dijk, Teun Adrianus. (1997). ¿Cómo se lleva una minoría a los titulares? Minorías étnicas en la prensa, en *Racismo y análisis crítico de los medios*.

Yang, S. (2015). Enfoques Culturales de la Didáctica de Traducción Español-Chino. Tesis - Máster Oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales. Universitat Autònoma de Barcelona.

Anexo

Taller de Práctica preprofesional (PL) de Traducción

Objetivo general: Valorar la participación de los estudiantes en ejercicios de práctica preprofesional simulada y el desarrollo de sus competencias para traducir con énfasis en la competencia para la traducción periodística.

Método: Interpretativo-comunicativo

Procedimiento: Simulación Grupal e individual

Medios de enseñanza: Tarjetas de Trabajo (T)

Estructuración de la Unidad:

Tarea # 1: Reflexionar sobre el grado de importancia de la traducción periodística para el desarrollo de la competencia traductora y profesional.

Tarea # 2: Trabajo grupal. Familiarización con los titulares, su estructura, características esenciales y posibles significados en el contexto. Diferencias significativas de los estilos periodísticos de diferentes agencias de prensa.

Tarea # 3: Detección de problemas Posible traducción y toma de decisiones. Comparación con el original.

Tarea # 4: Traducción final del artículo y su relación con el titular.

Tarea # 3: Reflexión conjunta sobre dificultades y soluciones.

Tarea final: Evaluación de la pertinencia de las tareas preprofesionales y su efectividad.